



**CAANS NEWSLETTER
BULLETIN DE
L'ACAEN**

Dept. of French, Univ. of Windsor, ON N9B 3P4;
phone 519/253-3000 ext.2069; fax 519/971-3648;
bkingst@uwindsor.ca

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES**

**ASSOCIATION CANADIENNE
POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES**

December 2008

décembre 2008

Table of contents

Editorial	1
List of Officers	2
President's Corner	3
CAANS Congress Carleton, 2009: Call for papers	5
Nominations to CAANS Executive AADAS Congress, 2009: Call for papers	7
News from chapters : Vancouver	9
AADAS News	10
A new book: Dutch costume	14
From the Journals: Septentrion	14
Membership form	14
Bulletin d=adhésion	16
	17

Editorial

BY BASIL KINGSTONE

With this issue of the Newsletter we bring you a new feature, namely a letter from the President of CAANS. We look forward to offering this feature regularly.

In addition, as usual at this season, we offer you the opportunity to propose a paper to read at our annual conference in May – this year it is at Carleton University in Ottawa – and we wish you all a happy holiday season. And, of course, we urge you to renew your membership in CAANS while you are thinking about it! The form is at the back of the newsletter as always.

OFFICERS/MEMBRES DU BUREAU

President

Dr. Inge Genee
Dept. of Modern Languages
University of Lethbridge
Lethbridge, AB T1K 3M4
inge.genee@uleth.ca

Vice-President

Dr. Linda Feldman
Dept. of Langs. Lit. and Civ.
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
feldman@uwindsor.ca

Editor

Dr. Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

President Emerita

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Dr. Michiel Horn
Glendon College
York University
Toronto, ON M4N 3M6
schuhhorn@sympatico.ca

Visiting Speakers Convenor

Drs. Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Secretary-Treasurer

Paul de Laat
613 Huycks Point Road
Wellington, ON K0K 3L0
pgdelaat@gmail.com

Archivist

Dr. Gus Dierick
66 Alwington Ave.
Kingston, ON K7L 4R3
adierick1@cogeco.ca

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Members at Large

Dr. Gerrit Gerrits
P.O. Box 511
Port Williams, NS B0P 1T0
gerrit.gerrits@acadiu.ca

Dr. Sander Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Ms. Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martien_de_leeuw@carleton.ca

Dr Ton Broos
Germanic Langs. and Lit.
University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109
tonbroos@umich.edu

Chapter Secretaries & Contacts

Montreal:

Peter Lowensteyn
238 Elizabeth Circle
Rosemere, Quebec
J7A 2L4
peter@lowensteyn.com

Ottawa:

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martien_de_leeuw@carleton.ca

Toronto:

Ms. Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7

Waterloo:

Dr. A. Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Windsor:

Ms. Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Drive E.
Windsor, ON N8S 1H2

Winnipeg:

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8
vorst2@Ms.UManitoba.ca

Calgary:

Drs. Mary Eggermont-
Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Vancouver:

Ms. Saskia Stomps
4097 West 18th Avenue
Vancouver, BC V6S 1B9
saskiastomps@telus.net

The CAANS Newsletter appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and is free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to me, the editor. I can be reached by all the ways listed on the title page. It simplifies my job if I can receive copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière de m'envoyer votre texte par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Cela m'aide dans ma tâche si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

President's Corner

In this first **President's Corner** I begin by introducing myself, so that also those of you who were not present in Vancouver last May will know who your new President is.

I was born (1962) and raised in Heemskerk in the Netherlands. I hold a BA in *Nederlandse Taal- en Letterkunde* and an MA and a PhD in Linguistics from the Universiteit van Amsterdam, as well as a teaching certificate (the so-called *eerstegraads lerarenbevoegdheid*). I have worked on a number of minority languages throughout my career, including (Medieval) Irish Gaelic, Blackfoot, First Nations English, and Dutch in Canada. Another project which I soon hope to finish is an edited volume on the work of the Dutch linguist C.C. Uhlenbeck. I have lived with my husband and two children, aged 9 and 12, in Lethbridge, AB since 1997. I currently am Associate Professor of Linguistics at the University of Lethbridge.

I have been in Canada for 11 years now. The contacts and friendships I have made with Dutch immigrants, academics and expats, have given me a whole new and refreshing perspective on my home country. Canada and the Netherlands can learn things from each other, because there are so many parallels and points of common interests between them, both historical and contemporary. To me, this is where CAANS comes in, as a natural meeting place for Canadians working on Dutch topics and for Dutch scholars working on Canadian topics or on Dutch topics of interest to a Canadian audience. All of this, of course, in the warm and friendly, in my experience even *gezellige*, context of a membership with a genuine interest in what goes on in Holland, and in Europe in general.

The activities within the various local chapters, reported on regularly in the pages of this Newsletter, attest to the enduring interest of our membership in pretty much everything related to the Netherlands. I see it as one of my tasks to see how CAANS national can best assist with these local activities.

In addition, I have responsibilities for the activities of CAANS national, in particular the organization of the annual conference, and our three publications: the Newsletter, the Website (www.caans-acaen.ca) and the *Canadian Journal of Netherlandic Studies*. With the help of the Board of CAANS and the various Editors and Coordinators we will be looking into how we can best enhance and promote these activities. I will be using this space to keep you informed about our plans and our activities.

Our annual conference will be held on May 23-24 2009 in Ottawa. Please consider sharing your ideas with us at this event. Our keynote speaker this year will be Cees Fasseur, author of the recently published book *Juliana & Bernhardt. Het verhaal van een huwelijk* (Uitgeverij Balans, 2008). His lecture will be especially appropriate for a conference held in Ottawa, where Crown Princess Juliana lived in exile during WW II and where her daughter Margriet was born in 1943.

Rest mij slechts om u allen namens het Bestuur van CAANS een voorspoedig 2009 toe te wensen, en de hoop uit te spreken velen van u binnenkort persoonlijk te kunnen ontmoeten, ofwel in Ottawa of bij een andere gelegenheid.

Inge Genee

CALL FOR PAPERS, 2009

CAANS's annual meeting will be held at Carleton University in Ottawa, on Saturday and Sunday, May 23 and 24, 2009, with the Congress of the Social Sciences and Humanities. The Congress has announced the theme of "Capital connections: nation, terroir, territoire." We have chosen no special theme for this year's conference; we invite papers on any Netherlandic Studies topic.

If you wish to read a paper at this meeting, please send this form by March 1, 2009, and an abstract by April 1, 2009, to either of:

Dr. Linda Feldman, Dept. of Languages, Literatures and Cultures (LLC), University of Windsor, ON N9B 3P4, fax (519)971-3648, feldman@uwindsor.ca ; or
Dr. Basil D. Kingstone, Dept. of French, Univ. of Windsor, ON N9B 3P4, fax (519)971-3648, bkingst@uwindsor.ca

Name:

Address:

Topic proposed (the note "Title to follow" will receive low priority):

Autobiographical note:

N.B.: Papers should be 20 minutes long, or 8 pages of double-spaced typing. You are asked to keep to this so as to leave time for discussion. If your paper is longer, please work out ahead of time which parts to omit. Thank you!

INVITATION DE COMMUNICATIONS, 2009

Le congrès annuel de l'ACAEN se tiendra à l'université Carleton à Ottawa, les samedi et dimanche 23 et 24 mai 2009. Nous nous réunissons comme avant dans le cadre du Congrès des sciences humaines et sociales, qui a annoncé comme thème "Capital connections: nation, terroir, territoire." Nous ne proposons pour notre réunion aucun thème spécial; nous vous invitons donc à nous proposer des communications sur tous les aspects des études néerlandaises.

Si vous voulez présenter une communication à notre congrès, veuillez envoyer la présente formule, au plus tard le 1^{er} mars 2008, et un résumé, au plus tard le 1^{er} avril 2008, à l'un ou l'autre de:

Dr. Linda Feldman, Dept. of Languages, Literatures and Cultures (LLC), University of Windsor, ON N9B 3P4, fax (519)971-3648, feldman@uwindsor.ca ; ou:
Dr. Basil D. Kingstone, Dept. of French , Univ. of Windsor, Windsor, ON N9B 3P4, fax (519)971-3648, bkingst@uwindsor.ca

Nom :

Adresse :

Titre proposé (la mention "Sujet à suivre" aura une priorité moindre) :

Note autobiographique :

Note : Les communications ne doivent pas durer plus de vingt minutes, soit 8 pages dactylographiées à double interligne. Vous voudrez bien respecter cette limite scrupuleusement, afin de permettre la discussion de votre communication. Si elle est plus longue, vous déciderez par avance quelles parties il faut omettre. Merci de votre coopération!

**NOMINATIONS FOR THE EXECUTIVE OF CAANS,
2009 – 2010**

In 2009 one position will need to be filled, namely that of Archivist.

I wish to nominate: _____
(Please print)

Address: _____

for the position of: _____

Date: _____

Signature of Nominee: _____

Signature of Nominator: _____

Please return this nomination form by April 1, 2008, to:
Basil D. Kingstone, Dept. of French, University of Windsor, Windsor, ON N9B 3P4, fax
519/971-3648.

**CANDIDATURES À L'EXÉCUTIF DE L'ACAEN,
2009-2010**

Un poste sera à remplir en 2009, à savoir, celui de l'Archiviste.

Je soussign(é) propose : _____
(en caractères d'imprimerie s.v.p.)

Adresse _____

au poste de: _____

Date: _____

Signature du/de la candidat(e) _____

Signature du/de la nominateur/trice _____

Veillez envoyer cette formule au plus tard le 1er avril 2008, à l'adresse suivante :
Prof. Basil D. Kingstone, Dept. of French, University of Windsor ,Windsor, ON N9B
3P4, fax (519)971-3648.

ACROSS BORDERS

a joint conference sponsored by the
Association for the Advancement of Dutch-American Studies
in collaboration with members of the
Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies

when: Wednesday 3 – Friday 5 June 2009
where: Redeemer University College, Ancaster, Ontario

CALL FOR PAPERS: How do people, organizations, ideas, and movements cross borders, or translate in a new location, and if they do not, why not? At this international conference we welcome presenters and panel members who together help conferees explore the stories of Dutch migrants in several settings, enabling us to compare and contrast the Dutch ethnic experience in the broadest sense in North America and other countries. We hope to link scholars of one nation to another, so that collectively we can cross those geographic borders. Hence we encourage panels that bring together people researching topics such as Dutch religious life, education, agriculture, social advocacy groups, gender roles, popular stereotypes, language and arts, sports and drama clubs, and farm and labour organizations, in various locations in Canada with those doing similar studies in parts of the United States and elsewhere. The theme “across borders” also has more literal as well as symbolic dimensions, envisioning how individual people or groups cross borders, whether geographic ones or mental ones. Such topics may include biographies and autobiographies, or problems of adjustment and multiculturalism. Suitable as well is research on prominent authors and artists, scholars and journalists, business people and politi-cians of Dutch extraction. As always, of course, submissions on other topics are also welcome. The organizers plan to publish a selection of papers from the conference.

Abstracts of paper proposals, with a brief cv, to be submitted before **31 Jan. 2009** to:
Harry Van Dyke, vandyke@redeemer.ca; Suzanne M. Sinke, ssinke@fsu.edu; and Enne Koops, ennekoops@hotmail.com

SIDELIGHTS:

- # bus tour of the Niagara Peninsula (June 2)
- # gallery exhibit of works by Dutch-Canadian artists
- # choir & organ concert
incl. “ethnic” selections

NEWS FROM CHAPTERS

VANCOUVER

During his visit to Vancouver in the summer of 2008, Piet van Sterkenburg also kindly addressed our

Vancouver chapter on the topic "Is het verboden tijdens de preek van je stoel te vallen van het lachen? » I thank Saskia Stomps for letting me have a copy of his talk, which I give here in abridged form :

Lachen is een vorm van emotionele zelfontlading, net als vloeken en verwensen die ook de druk van de ketel proberen te halen. De rationele zelfcontrole is op het moment dat er gelachen wordt even weg, het lichaam neemt de teugels heel kort in handen. Als er sprake is van een vorm van gespannenheid geven lachers zich over aan die lichamelijke reactie om hun evenwicht terug te krijgen. Tijdens het lachen gaat bijvoorbeeld de hartslag omhoog, stijgt de bloeddruk, wordt de bloedcirculatie sneller, stijgt de lichaamstemperatuur en wordt de hormoonproductie extra gestimuleerd.

Bovendien is lachen aanstekelijk, want iemand lacht meestal niet alleen en doet hij dat wel, dan volgen anderen snel, net als bij geeuwen dat ook anderen aansteekt. En ook is het zo dat mensen in gezelschap langer en harder lachen dan wanneer ze alleen zijn. Lachen samen met anderen verbindt mensen, smeedt solidariteit, geeft vertrouwen en een soort gemeenschapsgevoel. Het heerlijke en reinigende van lachen is ook dat het ontspant en in geval van een niet te stuiten lachbui zelfs net zoveel calorieën verslindt als een half uur beulen op een hometrainer.

Er bestaat zo iets als een spectrum van humor. Aan de ene kant bevindt zich de echte positieve humor die uit is op vrolijkheid en ongeremd lachen. Het is een humor die bij wil dragen aan het verbeteren van de kwaliteit van leven. Aan de andere kant zien we de sadistische moordende grap die niet alleen wil vermaken, maar die angstniveaus gebruikt door vrees waarom gelachen kan worden op te wekken of weg te nemen.

De tournure en de lach fascineren ons omdat we ze voortdurend tot bondgenoot willen maken in onze gesprekken en verhalen, bij alles wat we vertellen. Met die wapens willen we anderen voor ons winnen of overtuigen.

De structuur van ieder verhaal met een lach of glimlach is onwaarschijnlijk doorzichtig en, om maar eens een cliché te gebruiken, zo helder als glas. De verteller vertelt zijn gehoor iets dat zeer alledaags en vertrouwd overkomt. De luisteraars hebben daarbij het idee dat zij het verdere verloop door redeneren en concluderen kunnen aanvullen. Maar dat is het fijn gesponnen misverstand, want de zekerheid van de toehoorder wordt met puntige speelsheid tot een soort anticlimax door de tournure die hem helemaal op het verkeerde been zet.

Humor is de haarlemmerolie van iedere communicatie. Het is het vermogen om een lach tevoorschijn te toveren of nog beter het is alles wat aanleiding geeft tot lachen in alle toonaarden. Van de uitbundige bulderlach tot de ingehouden grijns. Humor kan een

medicijn zijn tegen angst, driften, schuld, schaamte, onzekerheid. En met humorvolle verhalen kunnen we de chaos van de ons omringende werkelijkheid meer structuur geven en onze gevoelens van machteloosheid beter onder controle krijgen. Humor kan ook een vrijbrief zijn om het domein van het taboe te betreden, te choqueren en conventies te overtreden. Humor legt de tegenstellingen van het leven bloot, kan mensen buitensluiten en geeft zijn geslaagde beoefenaars een tintelend gevoel van triomf of applaus voor zijn durf.

Wat humor ook vermag, is de luisteraars bij de lurven pakken door het pijnlijke, het tragische en meelijwekkende te laten zien. Vrij vertaald door maatschappelijke rotting en verval te laten zien. Humor kan zelfs destructief zijn, kan kwetsen, beschamen, vernederen, belachelijk maken. De bevrijdende werking ervan in gespannen sfeer, geeft inzicht in angsten, zorgen, eigenwaarde en minderwaardigheidsgevoelens, is aanstekelijk dus interactief, heeft een ontwapenend en verlamdend effect, blokkeert hoe dan ook agressie. Humor kalmeert emoties, gaat over dingen die eigenlijk niet samengaan. Het is het vermogen om te kunnen lachen over de kleine tekortkomingen van de mensen.

Hoe mensen reageren op humor hangt in belangrijke mate af van hun houding ten opzichte van het onderwerp en het mikpunt van de spot in de anekdote of grappige vertelling.

Humor doet meer dan mensen alleen aan het lachen brengen, aandacht voor een probleem vragen of dat probleem verdoezelen en uit de tent lokken. Humor is ook uitlachen en leedvermaak.

Humor zorgt ervoor dat wij allerlei verwarrende of bedreigende zaken niet al te ernstig nemen, dat wij bijvoorbeeld hoogwaardigheidsbekleders en kerkelijke functionarissen menselijker maken, dat wij wars van godsdienstige geboden en verboden eigen hedendaagse waarden en normen aan alle vormen van seksualiteit durven toekennen en zelfs de vrouw als lustobject tot voorwerp van onze spot maken.

Humor is ook een soort antigif tegen wat ons frustreert en beangstigt.

En natuurlijk kan het glans geven aan het verbodene. Humor heeft vele gezichten en even zovele kenmerken. Een paar hebben we er in het voorafgaande al genoemd. Maar humor blijft een soort toverbal. Wat we nog niet genoemd hebben, is dat humor ontspant en gevoel geeft voor betrekkelijkheid en laat lachen ook om de eigen gewichtigheid.

Tijdens moeizaam overleg, in discussies met onwrikbare standpunten en op momenten dat we bloedserius zijn, is humor een schitterend middel om de angel uit de zaak te halen. Humor is in staat om spanning te reduceren en om agressie te maskeren. Denk maar eens terug aan momenten waarop een besluit genomen moest worden of het op een stemming aankwam. Hoe vaak worden we niet afgeleid door een geslepen voorzitter die op het moment suprême zegt: "Dat doet me denken aan ..." en dan vervolgt met een anekdote, grap of grol. Humor fungeert dus ook als een middel om mensen te manipuleren.

We gebruiken humor om te scoren, om onze eigen superioriteit te benadrukken. Om

afstand te scheppen ook, bijvoorbeeld door sarcasme, ironie of zelfs cynisme.

Humor kent haar grenzen. Als maatschappelijke normen overschreden worden, als de toehoorders vinden dat een zaak, groep of persoon die hun dierbaar is en die zij hoogachten al te spottend en kwetsend wordt behandeld, dan wordt de verteller veroordeeld, neergesabeld of in een isolement gebracht. Dat kan gebeuren in weerwil van een vorm van bewondering voor diens bluf of lef om onderhuidse of latente tegenstellingen te benoemen.

Rest mij nog een antwoord te geven op de vraag “of het verboden is bij een preek van je stoel te vallen van het lachen”? Dat antwoord kan met de *Codex Iuris Canonici* in de hand heel kort zijn. “Het is niet verboden.”

Zie verder: Piet van Sterkenburg, *De lachers op je hand? De kunst van het kletsen. Humor, wat is het en wat doet het?* Scriptum. Schiedam 2007.

Op 18 september j.l. sprak voor ons Birgitte Martens over “Wegenstrijd/tegenstrijd? Jezuiten en Calvinisten over de rol van boek, beeld en oraliteit in de geloofsoverdracht (1597-1680).” Wij danken haar voor de levendige en inspirerende wijze waarop zij dit onderwerp overbracht. Hier volgt haar verslag:

Hoe krijg je mensen warm voor iets dat hen niet interesseert? Dat is de vraag die zeventiende-eeuwse religieuze actoren, of ze nu calvinist uit de Republiek of katholiek uit de Habsburgse Zuidelijke Nederlanden zijn, bezig houdt. Deze bekommernissen zijn te lezen in de controverseliteratuur die beide kampen in overvloed produceren. Met de term ‘controverseliteratuur’ worden polemische publicaties aangeduid waarin het ene religieuze kamp de geloofspunten van het andere kamp bestrijdt. Die polemische publicaties zijn erg verschillend qua omvang en verschijningsvorm. Wat de opbouw, inhoud, toon en teneur betreft, lijken ze echter sterk op elkaar. In de meeste gevallen laat de titel weinig ruimte voor nuance. De geschriften van de tegenstanders worden systematisch als ‘dreckighe’, ‘mottighe’, ‘voddighe boeckxens vol vuyle cladden’ omschreven. Dat heeft hun onderzoekswaarde lange tijd geen goed gedaan: omwille van hun boekvorm en literaire opzet vormden deze publicaties meestal het voorwerp van onderzoek in een literair-historisch kader. Een cultuurhistorische blik, zo stelden wij in de lezing voor het CAANS-publiek, werpt een ander licht op de zaak. Alle discussies in de publicaties die wij lazen, zijn terug te brengen op drie grote vragen: hoe wordt kennis verworven? Welke mediakanalen zijn het meest efficiënt om religieuze kennis aan de lekenachterban over te dragen? Wat zijn de kennisverwachtingen en – behoeften van het publiek? De antwoorden die de calvinistische auteurs uit de Republiek formuleren, verschillen grondig van deze die de jezuiten uit de Habsburgse Nederlanden aanhalen. Maar beide groepen definiëren hetzelfde probleem. Hoe overbrug je het kennisdeficit en de mentale moeheid voor theologische details die bij de lekenachterban te ontwaren is? Bij calvinisten wordt de oplossing vormgegeven door een kennisvisie die het maatschappelijke nut voor ogen houdt, de jezuiten daarentegen stellen een theoretisch kennisideaal als betrachting voorop. Vanuit cultuurhistorisch perspectief, is de zeventiende eeuw de eeuw waarin nieuwe

denkrichtingen en onderzoeksmethodes opborrelen die later de kern van het Verlichtingsdenken zullen vormen. In dat seculiere plaatje past vaak geen religieuze erfenis. Samen met een aantal prominente historici opperden we in deze lezing dat de pennentwisten van zeventiende-eeuwse religieuze auteurs deze opvatting onderuit haalt. Een analyse van de drie debatten die we schetsten, toont namelijk duidelijk aan wat echt aan de orde van de dag is tussen beide religieuze fracties. In onze analyse menen wij dat de vraag naar welke kennisvorm het meest rendeert centraal staat. Een functionele kennisvorm of een theoretische meer abstraherende variant? In een volstrekt verschillend contextueel kader stellen leerplanontwikkelaars en andere onderwijsverantwoordelijken vandaag de dag dezelfde vraag. Niets nieuws onder de zon?

Op donderdag 16 oktober j.l sprak voor ons Professor Christopher Friedrichs over "Unfriendly Neighbours: Why People in Dutch Cities of the Golden Age Found It So Difficult to Get Along."

It is customary to think of the Netherlands during the "Golden Age" of the seventeenth century as having been a land of exceptional religious toleration. By the end of the century, the Netherlands did indeed have an unusually high level of toleration. But this was preceded by periods of intense and very intolerant religious conflict.

During the Dutch revolt, the northern Netherlands broke away from the authority of Catholic Spain and became a predominantly Protestant country. But the Protestants were not united. In the last decades of the sixteenth century, the dominant Calvinists were opposed by more flexible "Libertines." Then in the early seventeenth century the Calvinists themselves split into fiercely hostile factions which differed sharply about the nature of predestination, a theological issue of intense importance to people of that era.

These national conflicts were illustrated on the local level by the dramatic events in the city of Utrecht. Between 1576 and 1600, the city went back and forth between phases when at least one church offered Libertine worship and phases of rigidly intolerant Calvinist orthodoxy. In the early 1600s, religious differences between different Calvinist factions were intensified by economic tensions between ordinary burghers and patrician magistrates. In 1610 events reached a climax when the militia captains of Utrecht overthrew the city government. Bitter economic, political and religious quarrels destabilized the city for months until the Princes of Orange finally intervened to restore peace. Only very slowly did the Calvinists of Utrecht and other Dutch communities learn to live in some semblance of harmony with each other.

All this raises three fundamental questions: Why are religious quarrels often so bitter? Are religious quarrels really about religion or about other issues? And why is it often so much harder to tolerate members of one's own religious community who have a different point of view, than to tolerate members of an entirely different religion? These three questions were posed at the conclusion of the lecture, and this led to a lively

discussion in which many members of the audience participated.

Wij danken Professor Friedrichs hartelijk voor zijn geanimeerde en leerzame lezing !

Saskia Stomps, secretaresse

AADAS

Vol. 9 no. 1 of their newsletter (fall 2008) carries the call for papers for their 2009 conference. Our readers will recall that this will be held at Redeemer College in Ancaster, Ontario, near Hamilton, and that we are all welcome to attend it. The dates are June 3-5; the theme is "Across Borders" and embraces "the Dutch ethnic experience in the broadest sense in North America and other countries." The program and the cost will be announced later.

There is also a book review of Peter Ester's *Growing up Dutch-American: Cultural Identity and the Formative Years of Older Dutch-Americans*, which is too new for me to be able to find a citation for it. The (now elderly) generation in question in Holland, Michigan, appears to value their faith above even their national origin. The issue also contains a report of the conference held this past September in Sheboygan, Wisconsin, about Dutch settlement in that state; and updates from the Joint Archives of Holland and Calvin College's Heritage Hall. The latter notes that "The collating and keying into a database of the information on post-World War II Dutch immigration in Canada was completed and is currently being proofread."

AADAS's conference proceedings will in future be published by the A.C. van Raalte Institute at Hope College in Holland, Michigan. So we read in the institute's annual report for 2007-08. Devoted to the study of Dutch settlement and of the Dutch Reformed churches in the US, it hosts visiting research fellows both North American and Dutch. We learn also of the year's activities of the regular faculty, with a list of their publications and extracts from these.

A NEW BOOK

We have received an e-mail advertising a new illustrated book by Jacki Craver and Phyllis Zylstra, entitled *Dutch Costumes: a look into the past*, which shows costumes of the Dutch provinces worn at the Tulip Time festival in Pella, Iowa. It may be ordered online from www.dutchvillage.com or www.ulrichmeatmarket.com or by contacting pellamill@iowatelecom.net

FROM THE JOURNALS SEPTENTRION

Les articles du n° 3 de 2008 sont regroupés selon les domaines, la langue en tête. Philippe Noble, à qui nous devons tant de traductions néerlandais-français admirables, parle de l'état de ce « marché. » Après avoir connu un essor considérable aux années 90, le chiffre de publication de ces traductions s'est quelque peu tassé, mais il est resté

constant depuis. On dirait, remarque M. Noble, que la France a découvert le reste du monde, entre 1990 et 2000, à travers la littérature néerlandophone. Un deuxième article nous présente la langue afrikaans. Elle ne domine plus l'Afrique du Sud comme à l'époque de l'apartheid, mais on lui pardonne ses anciens rapports avec ce régime et elle prend sa place parmi *les onze langues officielles* de ce pays. Si les jeunes Afrikaners veulent à tout prix apprendre l'anglais pour entrer dans le monde globalisé, les Métis – qui ont façonné cette forme hybridisée du néerlandais – tiennent à la préserver. Une preuve de son acceptation internationale croissante est que depuis quelques années elle est enseignée à la Sorbonne nouvelle.

Deux articles concernent les arts. Le photographe Carl de Keyser produit des livres qui témoignent de ses voyages partout au monde; partout, il prend sur le vif des scènes pleines de gens et de détails. Depuis dix ans, il mène de front trois projets qu'il nomme *Tableaux d'histoire*, *Tableaux politiques* et *Tableaux de guerre* (ces derniers montrent la désolation). Le réalisme de Fons Hagemans est moins simple. Il fait ses tableaux d'une manière naïve, en versant les couleurs dans des espaces définis par des pochoirs en carton, mais on se rend compte qu'on regarde des choses insolites. Ainsi la couverture de ce numéro montre une « majorette » en uniforme, image banale, mais elle fait le salut militaire en posant sa main gauche contre son oreille droite, et son visage ressemble plutôt à un cocker.

Côté littérature, on nous parle du romancier Jan Siebelink, qui n'a fait que s'améliorer au cours de vingt ans, pour donner dans *Knielen op een bed violen* (2005) un chef-d'oeuvre psychologique. C'est le portrait d'un homme gagné par la ferveur religieuse et de l'effet de ce changement sur sa femme et sa famille. (Le premier paragraphe de cet article est fort bien construit. Ayant noté la grande réussite de ce roman dans de nombreux pays, le critique conclut : « Pour le moment, une traduction française n'est pas prévue. » C'est un appel à l'action!) On nous offre un extrait traduit de ce roman, et aussi un extrait de *Manhattan on the Left Bank* de Jan van Loy, passage qui raconte l'inauguration d'un vaste projet d'urbanisation en face du centre d'Anvers, qui échoue lamentablement – fantaisie ou rêve tout autant que le roman où il est imaginé...

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES (CAANS)
2009 SUBSCRIPTION FORM**

Please note that membership is for the calendar year.

Members of CAANS pay for two things at once: fifteen dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total thirty dollars. Seniors pay ten dollars for membership and fifteen dollars for the Journal; for a total of twenty-five dollars. Students pay five dollars for membership and fifteen for the Journal, for a total of twenty dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to the Treasurer of CAANS,

Mr. Paul de Laat,
613 Huycks Point Road,
Wellington, ON K0K 3L0.

We now distribute the Newsletter by e-mail whenever possible, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share it with anyone!

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (Home)

_____ (work)

Fax: _____

E-mail: _____

Profession: _____

(If academic, please specify discipline)

This is a membership renewal for 2009

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 2009**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

Les membres de l'ACAEN paient deux choses à la fois: quinze dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le Bulletin et qui compte comme donation charitable; donc trente dollars au total.

Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt-cinq dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à

M.Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN,
613 Huycks Point Road,
Wellington, ON K0K 3L0.

Nous distribuons ce Bulletin par e-mail (courriel) autant que possible. Donnez-nous donc s.v.p. votre adresse e-mail ci-dessous. Elle restera confidentielle!

Nom: _____

Adresse pour correspondance : _____

Téléphone : _____ (domicile)

_____ (travail)

Courriel (e-mail): _____

Profession: _____

(Les universitaires voudront bien préciser leur discipline)

Je désire renouveler Mon adhésion pour 2009

Je désire devenir me